

【摒】 piànn

對應華語	打掃、倒
用例	摒房間、摒糞埤
民眾建議	拚
用字解析	<p>「piànn」意思是清除、打掃、整理、傾倒等，推薦選用「摒」字。依照《廣韻》，「摒」的發音是「界政切」，由此，我們可以知道「摒」的文讀音是「pìng」，白讀音是「piànn」。《廣韻》也說「摒」的意思是「摒，除也。」。所以「摒」這個字無論是發音或意義，都和臺灣閩南語當中「piànn-sàu」（打掃）的「piànn」符合。據此，我們可以明確地說「摒掃」這兩個字，就是「piànn-sàu」這個詞語的本字。</p> <p>民眾建議的「拚」，依據唐韻，發音是「皮變切」，意思是「手舞貌」，引申為奮力的意思。「拚」這個字的文讀音是「piān」，白讀音也讀成「piànn」。不過「拚」我們已經用來記寫「拍拚」、「拚命」這些說法中的「piànn」，不宜再用來記寫「piànn-sàu」的「piànn」。所以「摒」、「拚」分用，前者表示掃除、清理；後者表示奮力、不顧一切。這樣處理，語義上不會造成混淆，應該是比較理想的作法。</p>

【反】 píng

對應華語	反轉
用例	倒反、反片
民眾建議	扳
用字解析	<p>「píng」在臺灣閩南語裡的意思是「反轉」，所以推薦用字選用「反」這個意義相符的漢字。依照《集韻》，「反」這個字的反切是「甫遠切」。「反」在臺灣閩南語裡有兩種發音，分別是文讀音的「huán」和白讀音的「píng」。文讀音用在「反症」（症狀改變）、「反對」、「反倒轉來」（反過來）、「反起反倒」</p>

(反復無常)等這些說法裡。白讀音用在「反車」(翻車)、「反肚」(魚腹部朝上)、「反過」(翻過來)、「反字典」(翻字典)等這些說法裡。就發音和意義來說,「反」這個字應該就是「píng」和「huán」的本字,所以文獻中都用「反」來作為「huán」和「píng」的漢字。用這個漢字來寫「píng」,很容易理解、學習、使用,所以獲選為推薦用字。

民眾建議的「扳」是陰平聲的字,發音是「pan」,意思是「用力拉」。這個字也是臺灣閩南語的口語裡的常用詞,用法如「扳開」、「扳耳仔」(拉開耳朵)、「扳振動」(扳動)、「手扳咧」(手扶住)等說法中,都用到「扳」這個字。因為這個字的發音和意義都和「píng」不同,所以不適合用來作為「píng」的漢字。「píng」還是寫成「反」較為理想。

臺灣閩南語推薦用字(第1批)內容:

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>